

No. 42006

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the United States of America and Lithuania regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Lithuania. Vilnius, 11 February 1993 and 26 March 1993

Entry into force: *26 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lituanie relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation conuexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique à la Lituanie. Vilnius, 11 février 1993 et 26 mars 1993

Entrée en vigueur : *26 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Lithuanian Ministry of Foreign Affairs

Vilnius, February 11, 1993

No. 16/93

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, or other defense services from the United States to the Republic of Lithuania.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Lithuania agree:

A. That the Government of the Republic of Lithuania will not, unless the consent of the United States Government has first been obtained:

(I) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Lithuania;

(II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Lithuania to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(III) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Lithuania in disposing of, with prior written consent of the United States Government, any defense article furnished by the United States Government on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the United States Government; and

D. That the Government of the Republic of Lithuania will maintain the security of such articles, related training, or other defense services; that it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the United States Government; that it will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Lithuania;

E. That the Government of the United States may also from time to time make the provision of other defense articles, related training or other defense services furnished un-

der other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers).

The Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments to be effective upon the date of the Minister's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the continued assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

The Lithuanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

**LIETUVOS RESPUBLIKA
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA**

Vilnius, March 26, 1993

148/93

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to reply to the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to inform that the conditions set forth in the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to confirm that this note together with the note No. 16/93 of the Embassy of the United States of America constitutes an agreement between the Governments on the furnishing of defense articles, related training, or other defense services from the United States to the Republic of Lithuania. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States
of America in Vilnius

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L' Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de
la République de Lituanie*

No. 16/93

Vilnius, le 11 février 1993

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus précédemment entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des subventions accordées en vertu de la Loi de 1961, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, relative à l'assistance aux pays étrangers et à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis à la République de Lituanie.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la Lituanie accepte :

A. À moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement de la Lituanie;

II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République de la Lituanie desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou selon un autre mode; ou

III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, et ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la Lituanie lors de la cession, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles

ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits articles par le Gouvernement de la Lituanie, et de communiquer les renseignements nécessaires;

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense assurés sur une autre base (excepté la Loi des États-Unis sur le contrôle de l'exploitation d'armes [Arms Export Control Act]) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi américaine sur le contrôle des armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

Avec la présente note, la réponse du Ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement lituanien constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la Lituanie à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LITUANIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vilnius, le 26 mars 1993

No. 148/93

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de répondre à la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de faire savoir que les conditions posées dans la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de confirmer que, avec la note No. 16/93 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, la présente note constitue un accord entre les deux Gouvernements relatif à la fourniture d'articles de défense, de formation connexe et autres services de défense par les États-Unis d'Amérique à la République de Lituanie. Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vilnius

